

# 《佛說分別善惡所起經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/20 丁致伶

## 一、舊版造字轉碼分析：

《佛說分別善惡所起經》使用舊版造字 20 個，字頻 50 次，這 20 個造字，皆可轉成 Windows XP 能顯示的字。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《佛說分別善惡所起經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
  1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠃉〃厂曲比◻」字，而原書使用之字為「廐」，查詢教育部異體字字典確認「𠃉〃厂曲比◻」並非「廐」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「廐」。
  3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但

只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《佛說分別善惡所起經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
981	豺	1	8F66	72B2	豺		
2044	踈	2	9642	8E08	踈		
3808	勾	4	8167	5303	勾		
3858	寃	1	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3940	鬱	1	824E	6B1D	鬱		
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
3978	猪	2	8274	732A	猪		Unicode 字型呈現差異。
3979	猫	1	8275	732B	猫		
3992	嘗	3	82A4	751E	嘗		
4001	瘞	3	82AD	7602	瘞		
4134	衛	1	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4139	袴	1	8378	88B4	袴		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4146	覩	1	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4256	鷄	6	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4267	鼈	2	845B	9F08	鼈		
4561		2	8647			𠃉"厂 曲比𠃉	廡，錯字，以程式全部取代。
4768	妬	5	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	姝	6	87A2	59B7	姝		
5300	鬪	6	8AD8	9B2A	鬪		

## 二、手動取代表說明：

《佛說分別善惡所起經》檔案中出現「●」字形，共計5字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《佛說分別善惡所起經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。

4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《佛說分別善惡所起經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 518	若以燒鐵●	矛△良	
p. 518	●刺其咽	矛△害	
p. 518	醉或得●面	疤	
p. 519	未能具●縷	糸△爾	
p. 521	生為隘●長	卩△聚	